

ОТЗЫВ
о диссертации Лань Си
«Роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание»
в китайском литературном процессе XX века»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов
Российской Федерации

Целью диссертационного исследования Лань Си является изучение влияния романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» на литературный процесс Китая XX века. Эта непростая цель требует ограничения понятия «литературный процесс», что и было сделано соискателем, направившим свои силы на решение трех основных задачи: как роман «Преступление и наказание» вошел в литературное пространство Китая, как он воспринимался в этом пространстве на протяжении всего XX века и какое влияние оказал на деятельность китайских писателей-прозаиков.

Лань Си методом сравнительного анализа исследовала несколько переводов «Преступления и наказания» на китайский язык, выявила их особенности и тенденции переводческой практики. Соискателем справедливо отмечается, что существенное влияние на деятельность переводчиков оказывало не только их владение русским литературным языком, знание особенностей русской культуры последней трети XIX в., но и влияние на переводчиков идеологической ситуации в самом Китае. Это составило содержание первой главы диссертации.

Во второй главе проанализированы важнейшие подходы к восприятию романа в литературном и общественном сознании Китая XX века, подробно описаны особенности и трудности, возникавшие при его рецепции китайскими читателями (исследователями и литературами). Указано, что рецепция идейного содержания и художественных особенностей романа проходила в три этапа и определялась как внутрилитературными факторами (различиями разных литературных школ и направлений), так и внутри- и внешнеполитической обстановкой, ориентированной на отношения с СССР.

В третьей главе подробно исследуется влияние идейного содержания и художественной образности «Преступления и наказания» на таких видных китайских писателей, как Лу Синь, Лао Шэ, Юй Дафу и другие. Несмотря на то, что влияние Достоевского на эстетическом уровне было неизменно высокими, некоторые писатели старались сохранить приверженность традиции китайского романа, а некоторые, обогащая свой творческий потенциал элементами поэтики и эстетики Достоевского, шли своим путем.

Особым достоинством диссертации является выявление общих концептов, свойственных русской и китайской литературе и ярко представленных как в романе Достоевского, так и в произведениях китайских писателей. На основании этого Лань Си делает смелое предположение о том, что наиболее перспективным направлением дальнейших исследований творчества Достоевского и других русских писателей в Китае

является именно осмысление этих универсалий в русской и китайской литературе. Это придает диссертации особую новизну и актуальность.

На наш взгляд, результаты, полученные Лань Си, обладают несомненной теоретической и практической значимостью и нуждаются в дальнейшем осмыслении и развитии.

Диссертация написана хорошим русским литературным языком, композиция логична, изложение последовательно и непротиворечиво.

Полученные Лань Си научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

На основании вышеизложенного считаю, что диссертация «Роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в китайском литературном процессе XX века» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Лань Си, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Вместе с тем хотелось бы узнать мнение Лань Си по следующим вопросам:

1. Какой из выявленных факторов влияния романа «Преступление и наказание» на китайский литературный процесс XX века Вы считаете наиболее значимым?

2. На кого из китайских писателей XX века, по Вашему мнению, роман Достоевского и его творчество в целом оказали наибольшее влияние?

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры рекламы, связей с
общественностью и медиакоммуникаций
ФГБОУ «Ярославский государственный
университет им. П.Г. Демидова»

Федорова Елена Алексеевна

3 июля 2026 г.

Контактные данные: тел.: +7920-137-30-97; e-mail: sole11@yandex.ru.

Информация о месте работы: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова»

Адрес организации: 150003, Ярославская область, г. Ярославль, ул. Советская, д. 14;

телефон организации: +7(485) 278-86-05; официальный сайт организации:

<http://www.uniyar.ac.ru>; e-mail организации: rectorat@uniyar.ac.ru



Я подтверждаю:
Заставитель начальника управления-
директор центра кадровой политики
Л.Н. Куририна